

Bilatéral *Newsflash*

Sommerpause

Die AHK Marokko wird vom 14. bis 23. August 2009 geschlossen bleiben.


© Bild: Koell/Pixelio.de

Relâche estivale

La Chambre Allemande de Commerce sera fermée du 14 au 23 août 2009 inclus.


© Bild: T.Mueller/bourjois.de

Achtung: Ab dem 20. August 2009 Rückstellung auf die Winterzeit in Marokko (GMT +2)

Attention: Remise de l'horaire d'hiver à partir du 20 août 2009 (GMT +2)

http://www.mmsp.gov.ma/francais/Actualites_fr/PDF_Actualites_Fr/HeureEte_FR.pdf

Changement d'horaires pendant le mois de Ramadan:

lundi à vendredi, de 09h00 à 15h30, heure locale


© Bild: Polster/Pixelio.de

Veränderte Öffnungszeiten während des Ramadan:

Montag bis Freitag, 09:00 bis 15:30 Uhr, lokale Ortszeit

Kammeraktivitäten – Activités de la Chambre

Geschäftsreise nach Marokko zum Thema Automobil- und Zulieferindustrie

Im Auftrag der Germany Trade and Invest (GTAI), unterstützt durch das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi), organisiert die AHK Marokko vom 18. bis 21. November 2009 eine Geschäftsreise nach Marokko. Diese Veranstaltung soll deutschen Unternehmen die Chance bieten, in den marokkanischen Markt der Automobil- und Zulieferindustrie einzusteigen bzw. Kooperationspartner zu suchen. Interessenten wird ein aktueller Markteinblick in Marokko gegeben und Entwicklungsmöglichkeiten auf diesem Markt aufgezeigt. Für die deutschen Firmen wird ein individuell auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittenes Besucherprogramm bei potentiellen Kooperationspartnern erstellt und Firmenbesichtigungen ermöglicht.


© Bild: Foto-Fine-Art/Pixelio.de

Voyage d'affaires au Maroc sur le thème de l'industrie automobile et ses fournisseurs

Le département « Conseil économique » de la Chambre Allemande de Commerce et d'Industrie organise du 18 au 21 novembre 2009 un voyage d'affaires au Maroc sur le thème « L'Industrie automobile et ses fournisseurs ». L'objectif est de donner aux responsables d'entreprises allemandes des informations actuelles sur le marché de l'automobile et sur les fournisseurs (sous-traitants) marocains, et ainsi faciliter le contact dans le but de développer un partenariat. Par la suite, le programme comportera des visites sur mesure en fonction des souhaits et besoins spécifiques des participants allemands.

Pour obtenir le questionnaire, il vous suffit de nous contacter aux coordonnées indiquées ci-dessous. L'organisation du voyage et les frais de déplacement au Maroc seront financés par le Ministère Allemand de l'Economie et de la Technologie, les participants allemands devront seulement assurer les coûts de leur vol et de leur hébergement.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte unseren Service Marktberatung/ Pour plus d'informations, veuillez contacter notre département Service Conseil Economique
 Mme Saousane Touati, saousane.touati@dihkcasa.org / Mme Angela Mountassir, angela.mountassir@dihkcasa.org
 Tél.: +212 (522) 42 94 06/07

Aufgrund technischer Probleme im Druck erscheint die Juli-Ausgabe N° 39 der Kammerzeitschrift „Bilatéral“ leider etwas verspätet. Wir bitten Sie, die verspätete Zustellung zu entschuldigen.

Bilatéral

En raison de problèmes techniques pendant l'impression, l'édition N°39 du „Bilatéral“ de juillet 2009 paraîtra en fin de mois. Nous vous présentons nos excuses pour ce léger retard.

Mitgliedernachrichten – Nouvelles de nos membres
Maghreb Steel erhält Auszeichnung des CGEM für soziale Verantwortung

Das Metallunternehmen Maghreb Steel hat am 10. Juni 2009 die Auszeichnung des CGEM für soziale Verantwortung erhalten. Der Dachverband marokkanischer Unternehmen (CGEM) vergibt diese Auszeichnung an Firmen, deren Strukturen und Unternehmensführung mit seiner Charta für soziale Verantwortung übereinstimmen. Diese Charta beinhaltet unter anderem Themen wie den Respekt der Menschenrechte, den Umweltschutz sowie den fairen Wettbewerb.

Bisher haben zwanzig marokkanische Unternehmen die Auszeichnung des CGEM erhalten.


Maghreb Steel obtient le Label CGEM pour la responsabilité sociale

L'entreprise métallurgique Maghreb Steel a obtenu le 10 juin 2009, le Label CGEM pour la responsabilité sociale de l'entreprise. La Confédération Générale des Entreprises du Maroc octroie ce Label aux entreprises, dont les

structures et les actes de gestion respectent les objectifs de sa charte de responsabilité sociale, laquelle inclue, entre autres, le respect des droits humains, la protection de l'environnement et la concurrence loyale.

Actuellement, 20 entreprises marocaines bénéficient de cette distinction.

Wirtschaftsnachrichten – Infos économiques
Deutsch-marokkanisches Windparkprojekt in Dakhla

Die deutsche Altus AG und die marokkanische A.M. Wind planen den Bau zweier Windparks mit einer Gesamtleistung von 672 MW in Ntireft, in der Nähe der Stadt Dakhla. Laut dem CRI (Centre Régional d'Investissement) der Region Oued Dahab-Lagouira könnte das Projekt, das sich über eine Fläche von 15.000 ha erstrecken wird, 220 Arbeitsplätze schaffen.

Die Altus AG ist eine international tätige Projektentwicklungsgesellschaft auf dem Gebiet der erneuerbaren Energie mit Sitz in Karlsruhe.



© Bild: AHK Marokko

Projet maroco-allemand de parcs éoliens à Dakhla

La société allemande Altus AG et la société marocaine A.M. Wind prévoient de réaliser deux parcs éoliens d'une puissance totale de 672 MW à Ntireft, au nord de Dakhla.

D'après le Centre Régional d'Investissement de Oued Dahab-Lagouira, ce projet, prévu sur une superficie de 15.000 ha, permettrait de créer environ 220 postes d'emploi.

Altus AG est une société de développement de projets qui opère à l'échelle internationale dans le domaine des énergies renouvelables.

Arbeitslosenquote in Marokko sinkt dank Landwirtschaft

Im Vergleich zum zweiten Quartal 2008 sind die Beschäftigtenzahlen in Marokko im Jahr 2009 gestiegen. 232.000 mehr Marokkaner haben in diesem Frühjahr eine Arbeitsstelle. Die Arbeitslosenquote ist somit innerhalb des letzten Jahres von 9,1 % auf 8,0 % gesunken.

Diese Entwicklung lässt sich vor allem durch den starken Einfluss des Primärsektors (Land- und Forstwirtschaft, Fischfang) erklären. Dank eines sehr guten Jahres wurden hier 84,5 % (196.000) der neuen Stellen geschaffen. Auch im Bauwesen und in der Dienstleistung sind neue Jobs entstanden. In den meisten anderen Sektoren sieht es hingegen nicht so gut aus. Stellenverluste sind besonders im Textilgewerbe (24.000 Stellen) und im Bereich „Transport; Lagerung und Kommunikation“ (25.000) zu verzeichnen.

Das Haut Commissariat au Plan, von dem die hier veröffentlichten Zahlen stammen, stellte fest, der Rückgang der Arbeitslosenzahlen sei hauptsächlich 15 bis 24-jährigen auf dem Land sowie 25 bis 34-jährigen Stadtbewohnern zugute gekommen.

Maroc : Baisse du taux de chômage grâce à l'agriculture

Entre le deuxième trimestre de l'année 2008 et la même période en 2009, 232.000 emplois ont été créés au Maroc. Le taux de chômage a ainsi baissé d'environ un point pour se situer à 8,0 % contre 9,1 % une année auparavant.

Ce développement trouve son explication surtout dans le bon comportement du secteur de « l'agriculture, forêt et pêche » qui, grâce à une année exceptionnelle, a créé 84,5 % (196.000) des nouveaux postes. Le BTP et les services, eux aussi, ont contribué à la création d'emplois.

La plupart des autres secteurs, cependant, sont en crise. Des pertes d'emplois ont été enregistrées, notamment au niveau des branches « textile, bonneterie et habillement, cuir et chaussures » (24.000 postes) et « transport, entrepôt et communications » (25.000 postes).

Le Haut Commissariat au Plan a constaté : « La baisse du taux de chômage a profité principalement aux ruraux âgés de 15 à 24 ans et aux citoyens de 25 à 34 ans ».

Deutschland: obwohl die Stimmung von Unternehmern und Verbrauchern steigt, werden Stellen abgebaut

Die Stimmung in der deutschen Wirtschaft hat sich im Juli weiter aufgehellt. Der ifo-Geschäftsklimaindex stieg von 85,9 Punkten im Juni auf 87,3 Punkte. Es war der vierte Anstieg in Folge. Im Unterschied zum Vormonat schätzten die rund 7000 befragten Firmen nun nicht nur ihre Zukunftsperspektiven; sondern auch ihre derzeitige Lage wieder besser ein.

Im Einklang mit dem Geschäftsklima verbesserte sich zudem die Verbraucherstimmung in Deutschland. Wie die Gesellschaft für Konsumforschung (GfK) berichtete, stieg im Juli vor allem die Bereitschaft der Deutschen zu größeren Anschaffungen. Eine weitere Umfrage des ifo-Instituts ergab jedoch, dass trotz der guten Stimmung jedes vierte deutsche Unternehmen im nächsten halben Jahr Stellen abbauen will. In der Industrie sieht es besonders schlecht aus. Obwohl sich die Auftragslage im Juni deutlich verbessert hat, werden dort 34 % der Befragten bald ihre Belegschaft verkleinern.

Le moral des entrepreneurs et consommateurs en Allemagne s'améliore ; pourtant suppression de postes

Le moral des entrepreneurs allemands a continué à s'améliorer en juillet. L'indice Ifo est passé de 85,9 à 87,3 points. Il s'agit de la quatrième amélioration consécutive de cet indice. Ce mois-ci, les entreprises n'étaient pas seulement satisfaites de leurs perspectives d'avenir, mais aussi de leur situation actuelle.

En même temps, le moral des consommateurs, lui aussi, s'est amélioré. Selon la société des études de consommation GfK, les consommateurs allemands étaient plus disposés en juillet, à faire de plus grandes acquisitions.

Un autre sondage de l'institut ifo a cependant révélé que, malgré le bon moral, une entreprise allemande sur quatre veut supprimer des postes pendant les prochains six mois. La situation est particulièrement mauvaise dans l'industrie. Même si elle a enregistré une hausse nette en juin, 34 % des sondés de ce secteur vont bientôt diminuer leurs effectifs.

Kurz notiert – A noter

Marokko will Schlüsselrolle bei Desertec

Beim Desertec-Projekt zur Erzeugung von Solarstrom will Marokko eines der führenden Länder sein. Das verkündete der Leiter der marokkanischen Behörde für Erneuerbare Energien, Said Mouline, in einem Interview Mitte Juli. Er erklärte, sein Land verspreche sich von dem Engagement dringend benötigte Investitionen und Arbeitsplätze. Außerdem solle die Abhängigkeit von importierten fossilen Brennstoffen verringert werden.

Le Maroc veut une position clé dans le projet Desertec

Dans le projet Desertec pour la création d'énergie solaire, le Maroc veut être un des pays dirigeants. C'est ce qu'a annoncé Said Mouline, le directeur général du Centre de développement des énergies renouvelables (CDER), dans une interview mi-juillet. Il a expliqué que son pays attendait de cet engagement des investissements importants et la création d'emplois. Par ailleurs, on veut réduire la dépendance de l'importation de combustibles fossiles.

Deutsche Botschaft in Marokko – Ambassade d'Allemagne au Maroc



Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Rabat

Procédure de délivrance des visas

Pendant la période allant du 30 juillet au 31 octobre 2009 et pour des raisons de sécurité, la durée de la procédure de délivrance des visas de court séjour permettant l'entrée dans l'ensemble de l'espace de Schengen est prolongée pour un certain nombre de pays (Algérie, Mali, Maroc, Niger, Tunisie) pour être portée à 7 jours environ.

Cette procédure temporaire ne modifie en aucun cas les conditions d'examen des demandes de visas de court séjour : seule la durée de délivrance est affectée.

Les Ambassades des pays membres de l'espace Schengen regrettent les retards qui résulteront de la mise en œuvre de cette procédure et mettront tout en œuvre pour limiter les inconvénients causés aux demandeurs de visas.

Neues vom Goethe-Institut Marokko – Nouvelles du Goethe-Institut Maroc



GOETHE-INSTITUT
MAROKKO

Fotoausstellung „Berlin à Visage humain“ in Rabat

Die Fotoausstellung „Berlin à Visage humain“ des weltbekannten Fotografen, Journalisten und Künstlers Serge Assier zeigt Berlin kurz nach dem Mauerfall. Die in Kooperation mit dem Institut Français de Rabat und „La nuit des galeries“ organisierte Ausstellung hat am 16. September 2009 in Rabat Premiere. Parallel zur Ausstellung im Institut Français de Rabat wird es im Goethe-Institut Rabat eine Multimedia-Installation der Bilderserie geben. Das Projekt entsteht in einer Partnerschaft zwischen beiden Organisationen.

Die Ausstellung geht bis zum 30. Oktober 2009.

Weitere Informationen finden Sie auf der Website <http://www.goethe.de/ins/ma/rab/>
oder kontaktieren Sie Frau Nadine Müseler: mueseler@rabat.goethe.org

Veranstaltungen in Marokko – Manifestations au Maroc

Invitation à la quatrième édition des Journées Economiques de la Région Chaouia Ouardigha

Dans le cadre du cycle annuel d'événements de promotion de l'investissement au niveau de la Région Chaouia Ouardigha, le Centre Régional d'Investissement en partenariat avec le Conseil Régional, organise la quatrième édition sur le thème : « Les Pôles de Compétitivité au service de la Dynamique Territoriale ». La manifestation, qui se tiendra du 29 au 30 septembre 2009 au siège de la Wilaya de Settat, sera marquée cette année par le choix de la France comme invitée d'honneur.

Cet événement, qui verra la participation de plusieurs hautes personnalités issues à la fois des secteurs publics et privés (450 invités), vise à promouvoir l'image de la Région Chaouia Ouardigha et ses opportunités d'investissement au niveau national et international. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site : www.journees-economiques.ma

Einladung zur ersten Herbst-Universität in Fès: Marokkanische Kompetenzen in Deutschland

Die erste Herbstuniversität marokkanischer Kompetenzen in Deutschland, die vom 19. bis 22. November 2009 in Fès stattfinden wird, will Fachkräfte aus dem öffentlichen, privaten und zivilgesellschaftlichen Bereich in einem Workshop zusammenbringen. Durch die Bündelung verschiedener Fähigkeiten und Fachkenntnisse der marokkanischen Diaspora und durch die aktive Integration deutscher Partner soll im Rahmen von Programmen und Entwicklungsplänen ein Beitrag zur Entwicklung Marokkos geleistet werden.

Informationen zu Programm, Teilnahmebedingungen etc. finden Sie unter www.ucma.info

Messen in Deutschland – Salons en Allemagne



Eu'vend Cologne
 du 10 au 12 septembre 2009

Le salon de l'automatisation pour la
 gastronomie

Eu'Vend est le salon d'excellence pour toute la branche du « vending » en Europe. Vous trouvez une gamme complète d'automates, d'équipements, d'accessoires et de services pour le commerce en ligne, des systèmes de paiement, ainsi que les installations de kiosques et pointes de vente. Le « vending » est un secteur à grand potentiel au Maroc. Si vous cherchez des idées pour vos affaires, visitez le site www.euvent.de pour en savoir plus.



Kind + Jugend Cologne
 du 17 au 20 septembre 2009

Le salon pour bébés et petits enfants

Le salon Kind + Jugend propose des produits de puériculture, meubles et décoration de chambres d'enfants, poussettes, chaises d'enfants pour voitures, mode pour bébés et petits enfants, jouets, bref tout ce qui fait plaisir aux mamans, papas et surtout aux tous petits, pour leur bien-être et leur sécurité.

Plus d'informations sur www.kindundjugend.de

Notre département Foires est à votre service pour toute information utile. N'hésitez pas à nous contacter !
 Tél. +212 (522) 42 94 20 Fax +212 (522) 47 50 31 monika.riviere@dihkcasa.org

Ausschreibungen – Appels d'offre

- Das staatliche Elektrizitätswerk (ONE) erhielt ein Darlehen von der Weltbank, um den Ausbau von elektrischen Anlagen im Transportwesen weiter voranzutreiben. Es sucht daher in einer Ausschreibung Bewerber für diese Projekte, darunter für die Anlieferung des Materials und für dessen Umsetzung. Angebotsvergabe ist am 09. September 2009 um 09h00 am Firmensitz von ONE.
- Der staatliche Wasserversorger ONEP hat eine internationale Ausschreibung zur Umsetzung der Arbeiten am sogenannten Posten 1 „Leitungen“ veröffentlicht. Es sind hierfür nur Bewerber zugelassen, die aus Mitgliedsländern der Afrikanischen Entwicklungsbank (AfEB) stammen. Die Dauer des Projektes beträgt maximal achtzehn Monate. Frist für die Angebotsabgabe ist auch hier der 09. September 2009, 09:00 Uhr lokale Ortszeit.
- L'Office National de l'Electricité (ONE) a obtenu un prêt de la Banque Mondiale (BM) pour contribuer au financement d'ouvrages électriques dans le cadre du renforcement du réseau de transport. Ainsi, il invite les soumissionnaires admis à concourir, à présenter leurs offres pour la fourniture et la réalisation des différents postes. L'ouverture des plis au siège de l'ONE sera le 09 septembre 2009, à 09h00.
- L'Office National de l'Eau Potable (ONEP) a lancé un avis d'appel d'offres international pour la réalisation des travaux du lot 1 « conduites ». Seuls sont admis à concourir les soumissionnaires originaires des pays membres du Groupe de la Banque Africaine de Développement. Le délai d'exécution de ce lot est de dix-huit mois. Les offres doivent parvenir au plus tard le 09 septembre 2009, à 09h00.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte / Pour plus d'informations, veuillez contacter
relations.publiques@dihkcasa.org

Pour nous contacter / Und so erreichen Sie uns: 140, Bd Zerktoni, 6ème étage
 20070 Casablanca
 Site web <http://marokko.ahk.de>

Tél. +212 (522) 42 94 00 / 01
 Fax +212 (522) 47 53 99
 E-mail info@dihkcasa.org